

конечно, церковная письменность, в древней Руси значительно развитая, не могла не отразиться и в берестяных грамотах.

Грамота № 128 содержит молитву, обращенную к богородице. Береста была разграфлена на столбцы, для удобства чтения. Рукопись могла предназначаться для церковных певчих или церковных служителей. Текст понятен. В особых комментариях и в переводе он не нуждается (см. статью В. И. Борковского, стр. 97).

Грамота № 129

Грамота № 129 найдена в шестом строительном ярусе, в квадрате 919, вне сооружений. Сначала найдены три куска на глубине 1,72 м, затем четвертый кусок, на глубине 1,94 м (нижняя часть текста). Это — письмо, дошедшее в отрывках. Куски сошлись попарно, поэтому грамота делится на две части, каждая из двух кусков.

Текст первой части:

цолобитькъѡксиф
абратусвокъмуѡ
мѣцобъксиприсла
ловоськъудамѣдад
аовьцинидобро
сошькъпошубѣсо
шькъмѣа- - - - -

Текст второй части:

- - - - -къмъ
дапереслѣшиван
отаньцобънеб
лодилацогозра
тольконочьне
продаватьтобѣ
итъужикупиаюб
луп- - - - -дил- - - - -
- - - - -бапа- - - - -

В конце пятой строки зачеркнуты три буквы: бра.

На обороте первой части, на внешней стороне коры помещены последние строки письма:

тъвиноватуаннок
вседоброздорово
здѣсе

Длина 0,11 м, общая ширина 0,14 м. Длина меньше ширины.

ЧЛАБИТАГЕВЕСИФ
 АБРАТУСВДЕМУФ
 МЧДБРЕСИПАИСМА
 АБДСБКУАМБАРА
 УШДЦИНИАДБАД
 ШАНТЕМТДМУУА

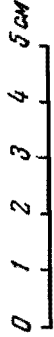
а

АПЕДЕСЛШИВАМ
 ОТАНДИЧДВНЕБ
 АДДИКХЧДГДЗАА
 ТДЛЫКДПЧЬНЕА
 ПРАФАВАТАТДБ
 ИПДБДМИСУПЛАТБ
 ДАРА

б

ТЬВИНДВАТУАКИЧГЕ
 ВСЕАДЕБРОЗАФДВВ
 ЗАТЦЕ

в



Прорись грамоты № 129; а — внутренняя, б — внешняя сторона

Грамота написана тем же человеком, что и грамота № 122. Почерк совпал полностью, палеографические приметы одни и те же. Можно тоже говорить о XV в. Стратиграфическая дата — рубеж XIV—XV вв.

Разделить грамоту на слова можно так:

Цолобитыѣ ѿ Есиѣфа брату своѣму Фомѣ, цобѣ кѣи прислало
восъку да мѣда да овъцини добросошыѣ. По шубѣ сошыѣмъ,
а ... кмѣ. Да переслѣшиваѣи о Танѣи, цобѣ не блудила цого
зря. Только поцѣне продавати тобѣ, и тѣ у кѣи купи, а
Юблу и ... дил ... тѣ виновату. А иноѣ все добро здорово
здѣсе.

Это — третье письмо из переписки двух братьев, Есиѣфа и Фомы. Слово **цолобитыѣ** (челобитье) означает здесь просьбу. Непонятно слово **добросошыѣ**, имеющее отношение к овчинам³². Возможно разделить его на два слова «добро» и «сошыѣ», недописанное и повторенное по рассеянности слово — **сошыѣмъ**. Не вполне понятно слово **переслѣшиваѣи**; возможно значение «следи». Слово **Танѣи** — собственное имя, стоящее в предложном падеже, притом, судя по глагольной форме, имя женское. Вероятно, это уменьшительное от имени Татьяна, встречаемого в новгородских писцовых книгах и архивных грамотах. **Блудила** означает «блудила». Этот глагол, наряду с современным смыслом, имел в древней Руси смысл «ошибаться» (примеры см. в словаре Срезневского). Трудно сказать, в каком значении употреблен он здесь. У этой Тани Фома покупал какие-то товары. Слово **тѣ** можно перевести местоимением «то», но вернее видеть здесь «ты», как в грамоте № 122. Слово **Юблу** непонятно. Вероятно, это собственное имя. Формула **а иноѣ все добро здорово** совпала в грамотах № 122 и 129. Фома заканчивал так свои письма.

Перевод:

«Просьба от Есиѣфа к брату своему Фоме, чтобы ты прислал воска да меда, да овчины добросошыѣ. По шубе сошьем, а ...ем. Да следи за Таней, чтоб не блудила чего зря. Только начнет продавать тебе, и ты у ней купи, а Юблу и ... дил ... тѣ виновату. А иное все добро, здорово здесь».

Грамота № 130

Грамота № 130 найдена в шестом строительном ярусе, в квадрате 1002, на глубине 1,38 м, вне сооружений. Это целый документ.

Текст:

увигарѣ: к̄: локотох̄рибезолоктиувалитавкюлолакши: і̄: д̄: локти
х̄риуваивасаувакшина: в̄: локтиводмолуиполотретианацатело
ктих̄риумѣлитавкуроль: д̄: локтих̄ри

³² «Овъцини добросошыѣ» — очевидно хорошо просушенные овчины. — *Прим. ред.*